



3
السنة



Scientific Texts

1st Semester – 5th Lecture

د. إيناس عطية

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

• موجز المحاضرة رقم 5:

- بدأت الدكتوراة بترجمة النصوص العلمية الموجودة في الكتاب وركزت على ترجمة المصطلحات الطبية المذكورة داخل النص وقد نوهت سابقاً إلى أن ترجمة النصوص الطبية ستكون هي الأهم في هذه المادة أكثر من النصف الأول من الكتاب الذي يتضمن مصطلحات وتعريفها.

Today, we will talk about surgery. We will deal with the first text in your book; it's an English text to be translated into Arabic.

The idioms related to science are called jargon.

What's the meaning of **empiricism**? **Experiment.**

When we translate something scientific into Arabic, my language must be simple, clear, direct, short, and concise.

Our text consists of three paragraphs; we can guess that because we have three indentations.

Is there a difference between surgery and operation?

Operation and **surgery** are medical terms that are often used interchangeably, but there are certain differences between them.

The major difference between the two is that surgery is always used from a medical perspective while there are some operations carried in different fields.

What do we mean by (surgery)?

Student: الجراحة

Instructor: Good.

Open page 63.

First of all, read the whole text in order to know the main idea of the text.

Surgery

Renal trauma:

Renal injuries are the most common injuries of the urinary system. Although well protected by lumbar muscles, ribs, vertebral bodies and viscera, the kidneys have a great mobility, consequently, parenchymal damage and vascular injuries can easily occur.

Trauma is generally caused by falls, road traffic accidents, blows, sporting accidents, stab wounds and gunshot wounds. Spontaneous rupture of the

kidney is uncommon, nevertheless most urologists will have seen at least two or three cases during a lifetime of urological practice.

Renal trauma can be classified as either blunt (non- penetrating) or penetrating, and both can be divided into two major classifications, the major and injuries

Let's translate the first sentence:

Renal trauma:

Renal injuries are the most common injuries of the urinary system.

Renal: كلوي

Trauma: صدمة/ أذية/ إصابة

Kidney/ renal failure: الفشل الكلوي

Renal trauma: الصدمة الكليلة أو الرضح الكليل

Renal injuries: الإصابات الكلوية

Urinary system: الجهاز البولي

Student:

إن الإصابات الكلوية هي الإصابات الأكثر شيوعاً في إصابات الجهاز البولي.

Instructor:

You are translating into Arabic; you have to start with verb. Or you can use another form of grammar.

Student:

تعد إصابات الكلى من أكثر الإصابات شيوعاً في الجهاز البولي.

Instructor:

الإصابات الكلوية هي من أكثر الإصابات شيوعاً في الجهاز البولي.

Go to the second sentence:

Although well protected by lumbar muscles, ribs, vertebral bodies and viscera, the kidneys have a great mobility, consequently, parenchymal damage and vascular injuries can easily occur.

Who would like to try?

Student:

على الرغم من أم الكلى محمية جيداً عن طريق العضلات القطنية والأضلاع والأجسام الفقارية والأحشاء إلا أن لديها قدرة كبيرة على الحركة وبالتالي فإن التلف المتني والإصابات الوعائية يمكن أن تحدث بسهولة.

Instructor: thank you...

Lumbar muscles: العضلات أو العضلات الظهرية أو قد تأتي بمعنى عضلات أسفل الظهر القطنية

Ribs: الأضلاع

vertebral bodies: الأجسام الفقارية

Viscera: الأحشاء

Kidneys: الكلى

Parenchymal damage: التلف المتني

Vascular injuries: إصابات وعائية

Mobility: القدرة على الحركة

We can say:

على الرغم من أم الكلى محمية بشكل جيد بالعضلات القطنية, والأضلاع والأجسام الفقارية والأحشاء إلا أن قابليتها الكبيرة للحركة من السهل أن تحدث تلف / ضرر متني وإصابات وعائية.

Go on:

Trauma is generally caused by falls, road traffic accidents, blows, sporting accidents, stab wounds and gunshot wounds.

Trauma: صدمة أو إصابة

Falls: السقوط

road traffic accidents: الحوادث المرورية

blows: الضربات أو الكدمات

sporting accidents: الحوادث الرياضية

stab wounds: الجروح الناتجة عن الطعنات

gunshot wounds: الإصابة بطلق ناري / الإصابة بعيارات نارية

Who would like to try?

Student:

عادة ما تنجم تلك الإصابات عن السقوط وحوادث الطرق المرورية والضربات والحوادث الرياضية والجروح الناتجة عن الطعنات والأعيرة النارية.

Instructor: who is else??

Student:

تحدث عادة هذه الإصابات بسبب السقوط وحوادث السير الطرقية والضربات والحوادث الرياضية والجروح الناتجة عن الطعن والإصابات بالطلق الناري.

Instructor:

ومن الأسباب العامة التي تؤدي إلى الصدمة / الرضح: السقوط والحوادث المرورية والضربات (اللكمات) والحوادث الرياضية وجروح الطعنات أو الأعيرة النارية.

Continue please:

Spontaneous rupture of the kidney is uncommon, nevertheless most urologists will have seen at least two or three cases during a lifetime of urological practice.

Spontaneous: تلقائي/ عفوي

Rupture: تمزق/ تلف

Uncommon: غير شائع

Urologists: أطباء المسالك البولية

Instructor: Who would like to try??

Student:

إن التمزق التلقائي للكلى غير شائع ومع ذلك فإن معظم أطباء المسالك البولية سوف يشهدون على الأقل حدثان أو ثلاثة خلال حياتهم في ممارسة طب الجهاز البولي.

Instructor:

What do you think about (a lifetime of urological practice)??

Student:

خلال مسيرتهم المهنية

Instructor: ok...

What about (urological practice) ??

Student:

خلال عملهم في مجال طب المسالك البولية

Instructor:

التمزق التلقائي للكلى أمر غير شائع, ومع ذلك فإن معظم أطباء المسالك البولية قد شهدوا حالتين أو ثلاث حالات على الأقل خلال فترة ممارستهم الطويلة.

Go to the last sentence:

Renal trauma can be classified as either blunt (non- penetrating) or penetrating, and both can be divided into two major classifications, the major and injuries.

يمكن أن تصنف: can be classified:

غير حاد: blunt:

غير ثاقبة: (non- penetrating):

نافذ: Penetrating:

تصنيف: Classifications:

أساسي/ رئيسي: Major:

ثانوي: Injuries:

Who wants to translate??

Student:

يمكن أن يصنف الرضح الكليل إما غير نافذ أو نافذ وكلاهما يمكن أن يقسما إلى نوعين رئيسيين وهما إصابات رئيسية وإصابات ثانوية.

Instructor:

يمكن تصنيف الرضح الكليل/ الصدمة الكليلة على أنها إما نافذة أو غير نافذة ويمكن تقسيم كليهما إلى تصنيفين رئيسيين الإصابات الرئيسية والثانوية.

We will translate some of words of the text at page 77 and 81:

النية: intent

العلاج: therapeutic

فن الرصد: monitoring art

Page 81:

علم الفلك: astronomy

الأجرام السماوية: celestial objects

الكون: universe

الكواكب: planets

علم التنجيم: astrology

الأبراج: horoscopes

الأرصاد الجوية: meteorology

النشرة الجوية: weather forecast

المناخ: climate

طبقات الغلاف الجوي: atmosphere layers

الشهب أو المذنبات: comets

وأخيراً المجرات: galaxies

فريق Academists

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب – داخل الحرم الجامعي - بناء الصحافة/ جانب المدرج السابع))

The end ♥